

# A Hendaye commerçons en basque

Hendaiako saltegietan ere,  
**euskaraz**



Merkatarientzako  
Hiztegitxo

Petit lexique pour  
les commerçants

# Sommaire

## Aurkibidea

Quelques règles de prononciation <b>Ahozkatzeko azalpenak</b> .....	3
La courtoisie <b>Jendetasuna</b> .....	4
Formules usuelles <b>Esapide arruntak</b> .....	5
Compter   <b>Zenbatu</b> .....	6
Le temps   <b>Denbora</b> .....	8
Les magasins   <b>Saltokiak</b> .....	10
Les soldes   <b>Merkealdia</b> .....	11
Signalétique magasin <b>Saltokiko seinaletika</b> .....	12
Quelques outils et liens intéressants <b>Euskaraz aritzeko tresna eta lotura interesgarri batzuk</b> .....	13

# Quelques règles de prononciation

## Ahozkatzeko azalpenak

En Basque, il faut prononcer toutes les lettres: Ongi se dit «onn gui», Egun On se dit «éguounn onn».

- Il n'y a pas de sons associés : au se prononce «aou», eu se dit «éou».
- “e” se prononce “é”
- “u” se prononce “ou”
- “z” se prononce “s” (comme dans soleil)
- “s” se prononce “sh” (entre le “s” et le “ch”)
- “x” se prononce “ch”
- “tx” se prononce “tch” (comme dans tchèque)
- “g” se prononce toujours “gu” (comme dans gamme, pirogue...) toutes les lettres se prononcent

## La courtoisie ..... Jendetasuna

Bonjour

..... Agur, Egun on (le matin)

..... Arratsalde on (l'après-midi)

**Bonsoir, Bonne nuit** ..... Gau on

**Au revoir** ..... Ikusi arte, Agur, Adio

**A demain** ..... Bihar arte

**A plus tard** ..... Gero arte

**Excusez-moi, pardon** ..... Barkatu

**S'il vous plaît** ..... Otoi, mesedez

**Merci** ..... Milesker

**Merci beaucoup** ..... Milesker anitz

**Merci de votre visite**

..... Milesker etortzeagatik

**Il n'y a pas de quoi**

..... Deusetaz, Ez horregatik

**Volontiers** ..... Gogotik

Eskerrik asko

Egun on

## Formules usuelles

### ..... Esapide arruntak

**Oui** ..... Bai | **Non** ..... Ez

**Je ne sais pas** ..... Ez dakit

**Attention!** ..... Kasu !

**Je ne comprends pas** ..... Ez dut ulertzen

**Parlez-vous le basque?**

..... Badakizu euskaraz?

**Je ne parle pas le basque**

..... Ez dakit euskaraz

**Comment dit-on ... en basque?**

..... Nola erraten da ... euskaraz?

**Quelle heure est-il?** ..... Zer ordu da?

**Quel est votre nom?** ..... Nola duzu izena?

**Répétez s'il vous plaît** ..... Errepika otoi

**Comment ça va?**

..... Nola zira ? Zer moduz ?

**Bien, merci** ..... Ongi, milesker

**Je vais bien** ..... Ongi naiz

**Que désirez-vous?** ..... Zer nahi duzu ?

**Puis-je vous aider?**

..... Laguntza behar duzu ?

**Où se trouve ...?** ..... Non da... ?

**Où se trouvent ...?** ..... Non dira... ?

# Compter ..... Zenbatu

Combien cela fait? ..... Zenbat da?

1 euro ..... euro bat

4 euros ..... lau euro

10,60 €

..... hamar euro eta hirurogei (zentimo)

1 ..... bat

2 ..... bi

3 ..... hiru

4 ..... lau

5 ..... bost

6 ..... sei

7 ..... zazpi

8 ..... zortzi

9 ..... bederatzi

10 ..... hamar

11 ..... hamaika

12 ..... hamabi

13 ..... hamahiru

14 ..... hamalau

15 ..... hamabost

16 ..... hamasei

17 ..... hamazazpi

18 ..... hemezortzi

19 ..... hemeretzi

20 ..... hoge

21 ..... hogeita bat

30 ..... hogeita hamar

31 ..... hogeita hamaika

40 ..... berrogei

50 ..... berrogeita hamar

60 ..... hirurogei

70 ..... hirurogeita hamar

80 ..... laurogei

90 ..... laurogeita hamar

100 ..... ehun

200 ..... berrehun

300 ..... hirurehun

400 ..... laurehun

1000 ..... mila

2000 ..... bi mila

10 000 ..... hamar mila

100 000 ..... ehun mila

1 000 000 ..... milioi bat



## Le temps ..... Denbora

Aujourd'hui.....	Egun/Gaur
Hier.....	Atzo
Avant-hier .....	Herenegun
Demain.....	Bihar
Après-demain .....	Etzi
Ce matin.....	Goiz honetan
Ce soir.....	Gau honetan /Gaur
Horaire(s).....	Orduategia
Horaire d'hiver .....	neguko ordutegia
Horaire d'été .....	udako ordutegia
Ouvert toute la journée ...	egun osoz irekia
Ouvert le samedi matin	
.....	larunbat goizetan irekia
Fermé le lundi matin	
.....	astelehen goizetan hetsirik
Fermé pour travaux .....	Lanengatik hetsirik
Fermé pour congés	
.....	Oporrengatik hetsirik
Fermeture hebdomadaire	
.....	asteko atsedeen-eguna

## Les mois ..... hilabeteak

01.....	Urtarrila
02.....	Otsaila
03.....	Martxoa
04.....	Apirila
05.....	Maiatza
06.....	Ekaina
07.....	Uztaila
08.....	Abuztua
09.....	Iraila
10.....	Urria
11.....	Azaroa
12.....	Abendua

## Les jours ..... Egunak

Lundi .....	Astelehena
Mardi .....	Asteartea
Mercredi .....	Asteazkena
Jeudi .....	Osteguna
Vendredi .....	Ostirala
Samedi .....	Larunbata
Dimanche.....	Igandea

## La date ..... Eguna

2 mars 2012 ..... 2012ko martxoaren 2a

## Les magasins ..... Saltokiak

---

Boucherie.....	Harategia
Boulangerie.....	Okindegia
Pâtisserie .....	Gozotegia
Charcuterie .....	Urdaitegia
Supermarché .....	Supermerkatua
Hypermarché .....	Hipermerkatua
Magasin de vêtements.....	Jantzi-denda
Poissonnerie .....	Arraindegia
Papeterie.....	Paper-denda
Assurance .....	Asurantzua
Banque.....	Banketxea
Magasin de meuble .....	Altzari-denda
Restaurant .....	Jatetxea/Ostatua
Bar.....	Ostatua
Epicerie .....	Janari-denda
Magasin de chaussures .....	Zapata-denda
Téléphonie.....	Telefonia-denda
Tabac.....	Tabako-saltegia
Presse .....	Prentsa
Pharmacie.....	Botika/ Farmazia
Parapharmacie .....	Parafarmazia
Magasin bio .....	Bio-denda
Bijouterie.....	Bitxi-denda

Photographe.....	Argazkilari
Décorations .....	Apaindurak
<b>Magasin de vêtements pour enfants</b> .....	Haurrentzako jantzi-denda
<b>Agence Immobilière....</b>	Higiezinen agentzia
<b>Librairie .....</b>	Liburu-denda
<b>Agence de voyages.....</b>	Bidaia-agentzia

## Les soldes ..... Merkealdia

---

<b>Soldes .....</b>	Merkealdia
<b>Réductions.....</b>	Beherapenak
<b>A moitié prix.....</b>	erdi prezioan
<b>Maintenant moins cher ....</b>	orain merkeago
<b>Avant / Maintenant .....</b>	lehen / orain
<b>Articles fin de saison</b> .....	denboraldiko azkenak
<b>Fin de série .....</b>	azken salgaiak
<b>Grand choix .....</b>	aukera zabala
<b>Liquidations .....</b>	Hustualdia
<b>Les meilleurs prix .....</b>	preziorik onenak
<b>Offre(s) spéciale(s).....</b>	eskaintza berezia(k)
<b>Offre(s) de lancement</b> .....	hasierako eskaintza(k)

Très petits prix .....	Prezio apal apalak
Tout est moins cher .....	dena merkeago
Derniers jours .....	azken egunak
Dernières promos .....	azken eskaintzak
Derniers prix .....	azken prezioak
30% moins cher.....	%30 merkeago

## Signalétique magasin

### ..... Saltokiko seinaletika

Femmes .....	Emakumeak
Hommes.....	Gizonezkoak
Enfants .....	Haurrak
Entrée .....	Sarrera / Sartzea
Sortie .....	Irteera
Cabines d'essayages .....	Probagelak
Caisse .....	Ordainkutxa
Toilettes.....	Komunak

## Quelques outils et liens intéressants

### Euskaraz aritzeko tresna eta lotura interesgarri batzuk

---

#### Dictionnaires | Hiztegiak

- Elhuyar Hiztegia
- Hiztegi Batua
- Lur Hiztegia

#### Internet

- **Euskalbar**: Barre d'outils pour Firefox qui aide à traduire les mots du basque au français, espagnol, anglais eta latin, et vice versa, via différents dictionnaires (Euskalterm, Elhuyar, Euskalzaindia...) <https://addons.mozilla.org/eu/firefox/addon/euskalbar/>
- **Elhuyar**: Dictionnaire basque, anglais, français, espagnol en ligne. [www.elhuyar.com/hiztegia](http://www.elhuyar.com/hiztegia)

- **Aditzak**

Site pour apprendre à conjuguer les verbes  
<http://aditzak.com>

- **Nola erran**

Projet de l'OPLB (Office Public de la Langue Basque) qui se base sur des textes en langue basque pour conseiller des traductions.

<http://www.nolaerran.org/>

- **Euskalterm**

Traduction de termes spécifiques en basque, anglais, français, espagnol  
[http://www1.euskadi.net/euskalterm/indice\\_c.htm](http://www1.euskadi.net/euskalterm/indice_c.htm)

- **Hiztegia.net**

Des liens vers tous les dictionnaires regroupés sur une seule page. [www.hiztegia.net](http://www.hiztegia.net)

- **AEK**

Site de l'association d'enseignement de la langue basque aux adultes. On y trouve des exercices, des informations sur les cours...  
[www.aekide.net](http://www.aekide.net)

- **Merkatari.net**

Site du service Euskara de la Mairie de Donostia réservé aux commerçants: matériel, lexiques, dictionnaires... (espagnol - basque) ; [www.merkatari.net](http://www.merkatari.net)

- **Office Public de la Langue Basque**

Site officiel [www.mintzaira.fr](http://www.mintzaira.fr)





**DES DOUTES?  
DES QUESTIONS?  
ZALANTZARIK? GALDERARIK?**

---

Ville d'Hendaye - Service Euskara  
Hendaiako Herriko Etxeko  
Euskara Zerbitzua

05 59 48 23 23  
euskara.hendaia@hendaye.com

